Heitor VILLA-LOBOS

ARIA

DE LA

BACHIANAS BRASILEIRAS N°5

pour Soprano et Ensemble de Violoncelles

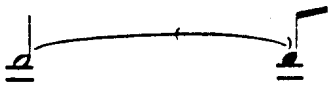
Adaptation pour Guitare solo de ROLAND DYENS

AVANT-PROPOS

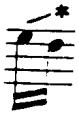
A mi-chemin entre transcription et arrangement, cette version de l'Aria de la Bachianas Brasileiras n° 5 de Villa-Lobos présente tous les "symptômes" d'une adaptation. L'adaptation d'une œuvre écrite à l'origine pour soprano et orchestre de violoncelles pour un instrument aussi fragile et complexe que la guitare a imposé d'opérer un certain nombre d'options, objectives voire subjectives (transformation du ton d'origine, modification ou allègement de certains accords, adaptation des nuances à l'instrument, utilisation de la clef de fa, etc....). Ces choix m'ont été inspirés par le souci constant du respect de l'harmonie et surtout de l'œuvre. D'exécution technique et artistique délicate, cette réalisation est en fait un arrangement... à l'amiable.

R.D.

LEXIQUE



Liaison d'intention (impossible à réaliser concrètement sur l'instrument, soit pour des raisons purement "digitales", soit pour des raisons liées aux limites organiques de la guitare).



Stopper la résonance de la 1ère note dès l'émission de la suivante (en inclinant légèrement le doigt de la main gauche qui appuie cette deuxième note).

Editions Henry Lemoine

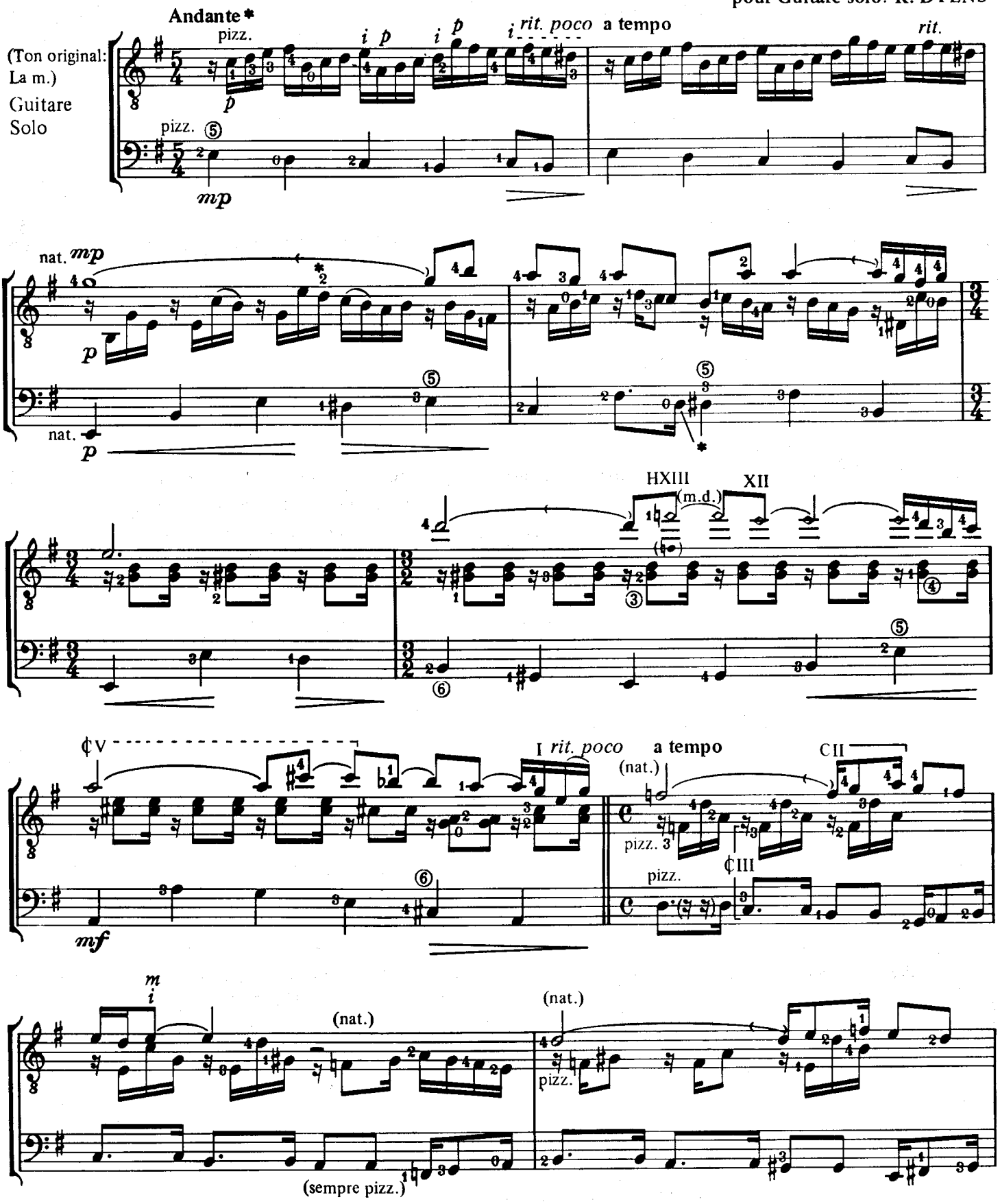
24, RUE PIGALLE – 75009 PARIS

Tous droits de reproduction réservés pour tous pays.
© Copyright 1992 by Editions Henry Lemoine

Bachianas Brasileiras Nr. 5 by Heitor Villa-Lobos
© Copyright 1948 (Renewed) Associated Music Publishers, Inc.
International Copyright Secured. All rights reserved.

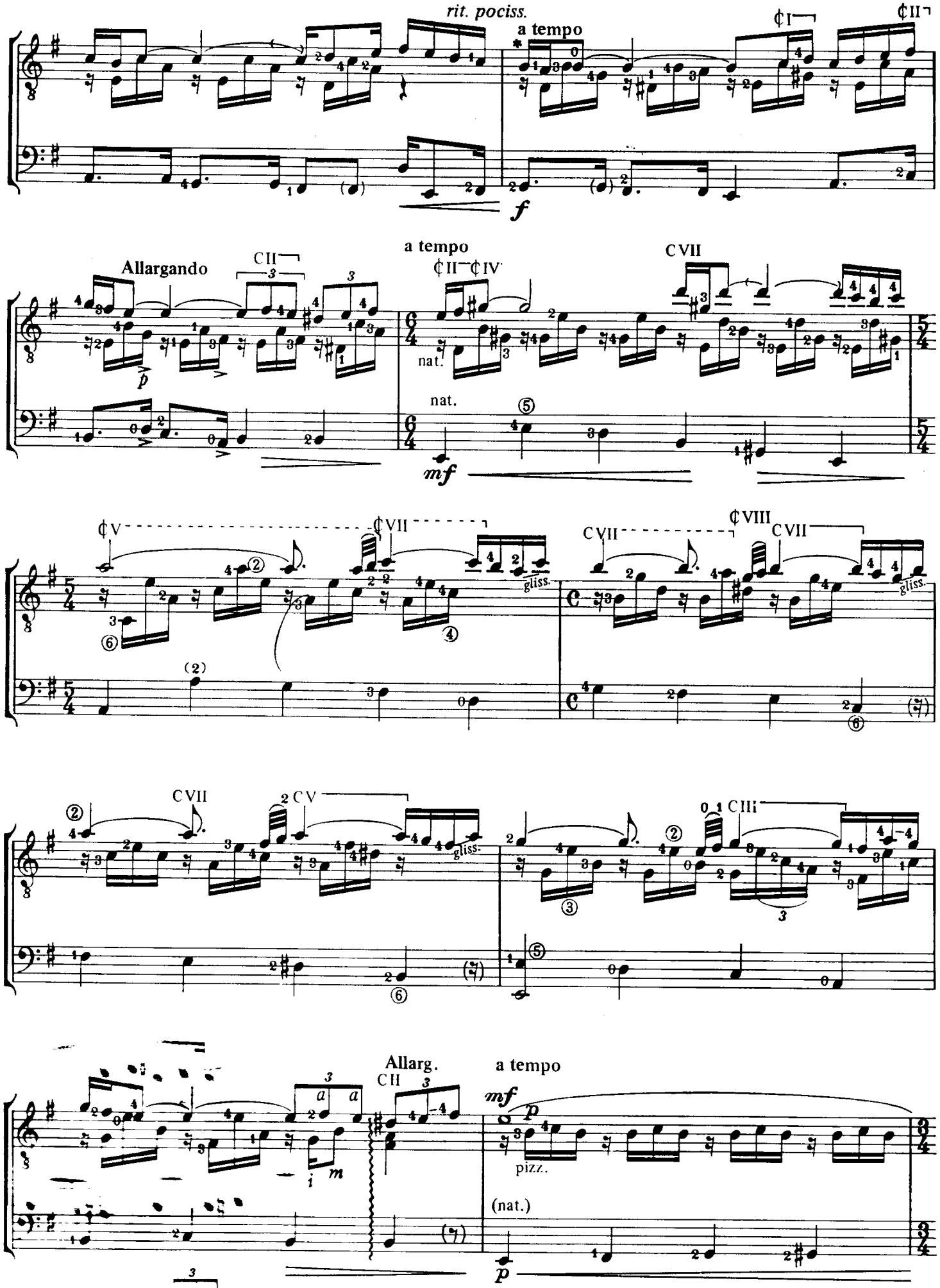
ARIA
de la
BACHIANAS BRASILEIRAS N°5
pour Soprano et Ensemble de Violoncelles

H. VILLA-LOBOS (1938)
Adaptation
pour Guitare solo: R. DYENS

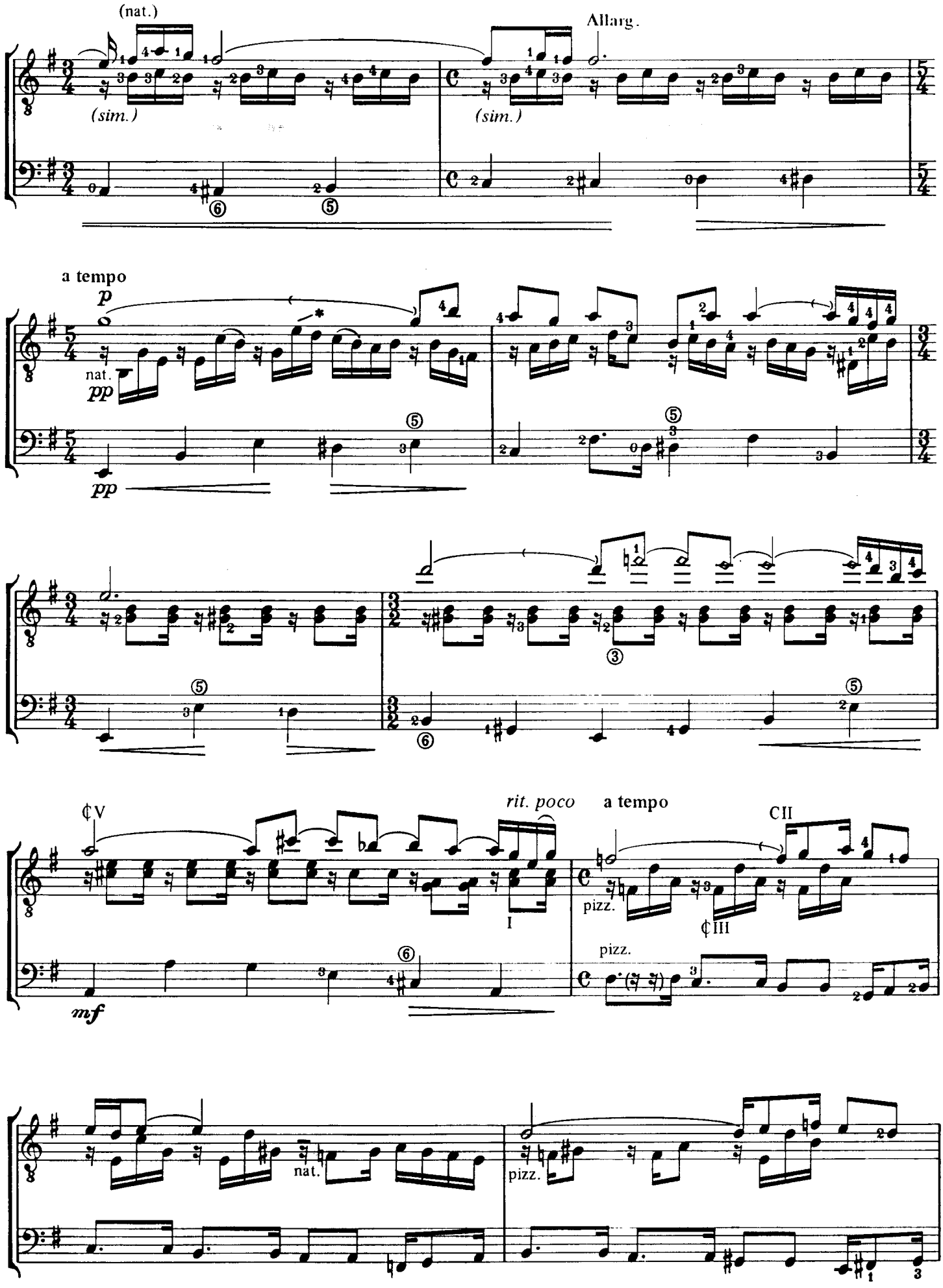


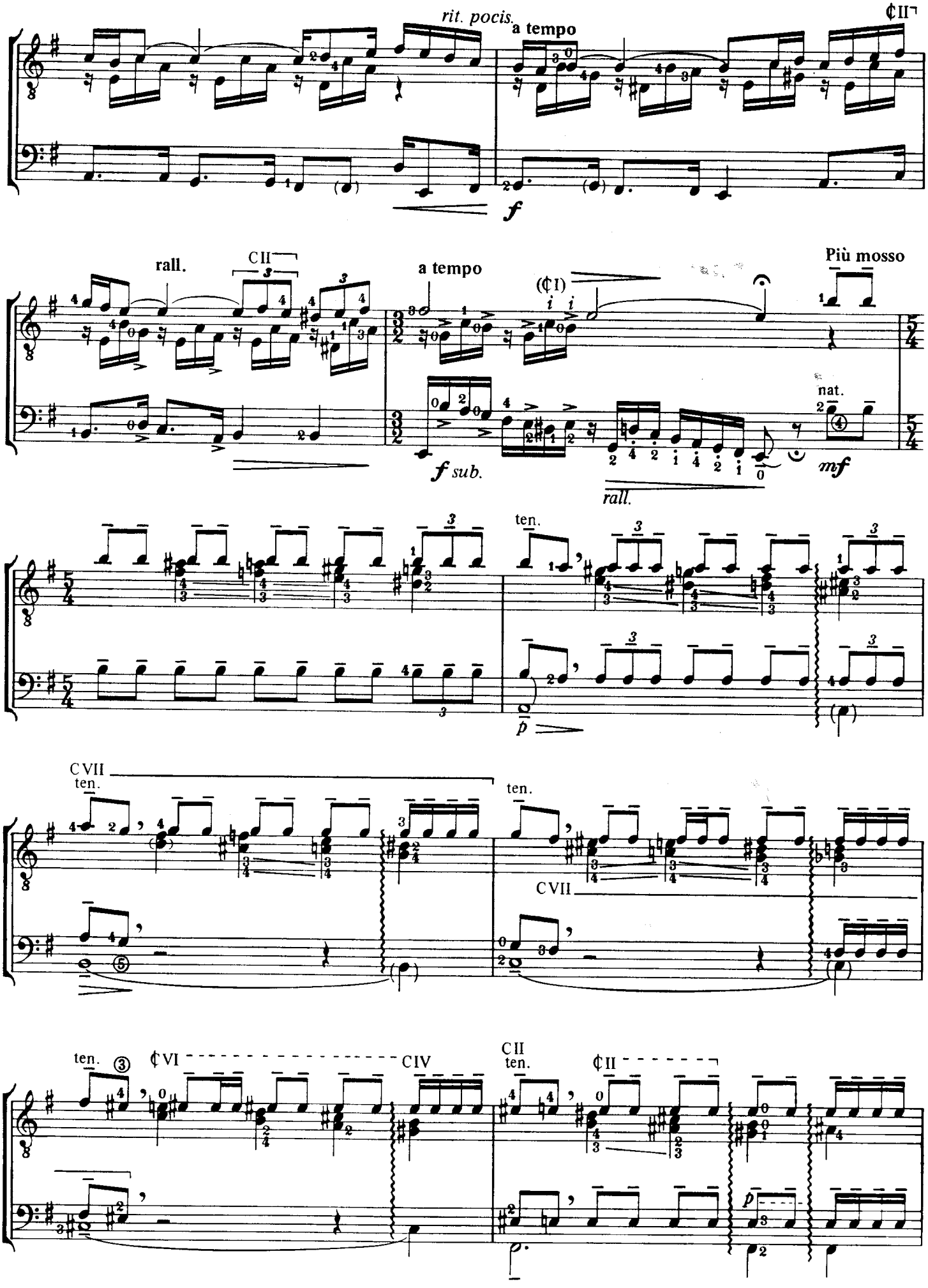
* Mouvement mieux adapté à la guitare solo que l'Adagio original.

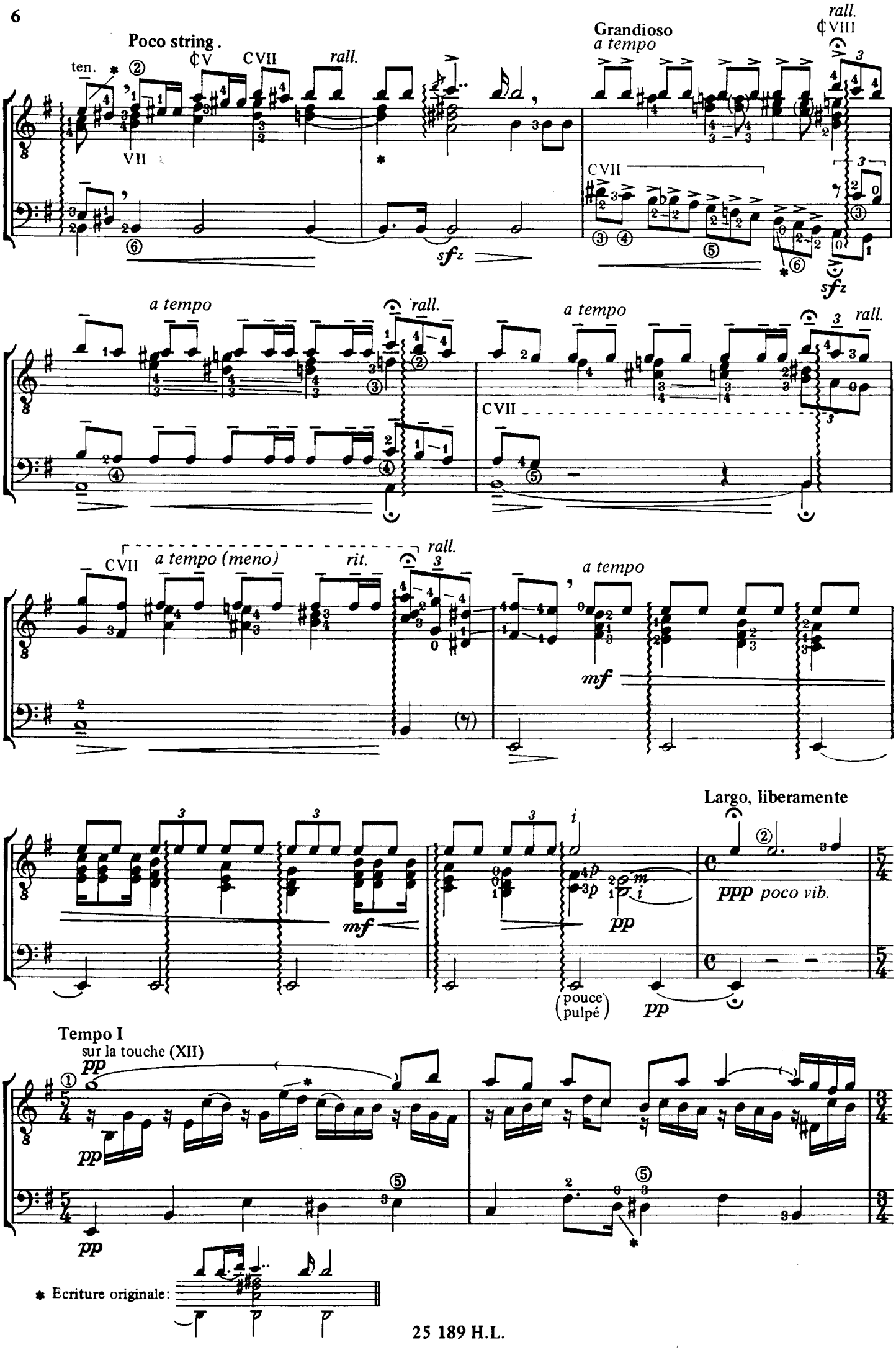
Bachianas Brasileiras Nr. 5 by Heitor Villa-Lobos
© Copyright 1948 (Renewed) Associated Music Publishers, Inc.
International Copyright Secured. All rights reserved.
25 189 H.L.

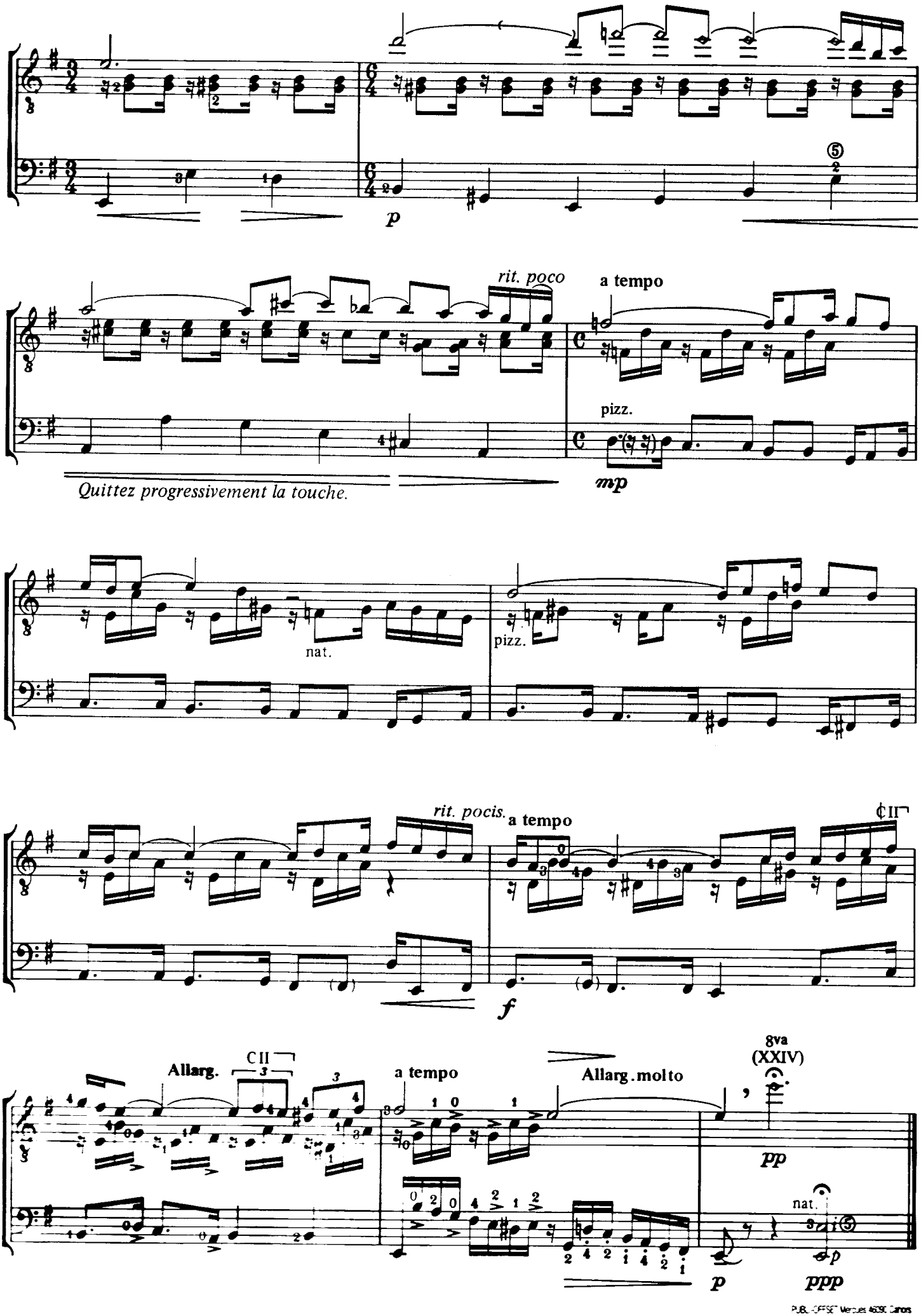


* Rythme original: Exécution quasiment impossible dans ce contexte.


(nat.)
(sim.)
Allarg.
(sim.)
a tempo
p
nat.
pp
pp
rit. poco
a tempo
CII
pizz.
CIII
pizz.
mf
nat.
pizz.


rit. poco
a tempo
¢II
f
rall.
CII
a tempo
(¢I)
Più mosso
f sub.
nat.
mf
rall.
ten.
p
CVII
ten.
ten.
CVII
ten.
③
¢VI
CIV
CII
ten.
¢II
p


Poco string.
ten.
CV
CVII
rall.
Grandioso
a tempo
rall.
CVIII
sfz
a tempo
rall.
a tempo
rall.
CVII
CVII
a tempo (meno)
rit.
rall.
a tempo
mf
Largo, liberamente
mf
pp
ppp poco vib.
(pouce pulpé)
pp
Tempo I
sur la touche (XII)
pp
pp
pp
* Ecriture originale:



PUBL.-OFFSET Mercues 46090 Cahors
Septembre 1996 - J